

DOCUMENTATION

VOYAGE CHARTERPARTY LAYTIME INTERPRETATION RULES, 1993

Code name: VOYLAYRULES 93

Issued jointly by BIMCO, CMI, FONASBA and INTERCARGO.

PREAMBLE

The interpretations of words and phrases used in a charterparty, as set out below, and the corresponding initials if customarily used, shall apply when expressly incorporated in the charterparty, wholly or partly, save only to the extent that they are inconsistent with any express provision of it.

When the word "charterparty" is used, it shall be understood to extend to any form of contract of carriage or affreightment including contracts evidenced by bills of lading.

LIST OF RULES

1. "PORT"
2. "BERTH"
3. "REACHABLE ON HER ARRIVAL" or "ALWAYS ACCESSIBLE"
4. "LAYTIME"
5. "PER HATCH PER DAY"
6. "PER WORKING HATCH PER DAY" (WHD) or "PER WORKABLE HATCH PER DAY" (WHD)
7. "DAY"
8. "CLEAR DAYS"
9. "HOLIDAY"
10. "WORKING DAY" (WD)
11. "RUNNING DAYS" or "CONSECUTIVE DAYS"
12. "WEATHER WORKING DAY" (WWD) or "WEATHER WORKING DAY OF 24 HOURS" or "WEATHER WORKING DAY OF 24 CONSECUTIVE HOURS"
13. "WEATHER PERMITTING" (WP)
14. "EXCEPTED" or "EXCLUDED"

DOKUMENTACIJA

PRAVILA ZA TUMAČENJE TERMINA O STOJNICAMA U ČARTER PARTIJAMA ZA PUTOVANJE 1993.

Code name: VOYLAYRULES 93

Zajednički su izdali: BIMCO, CMI, FONASBA i INTERCARGO

UVOD

Tumačenja riječi i izraza upotrijebljenih u čarter partiji, kako su izložena u ovim Pravilima, kao i odgovarajući inicijali ako su uobičajeno upotrijebljeni, primijenit će se kada su izričito uključeni u čarter partiju, u cijelosti ili djelomično, i to samo u onoj mjeri u kojoj nisu u suprotnosti s nekom izričitom ugovornom odredbom.

Kada se upotrijebi izraz "čarter partija", smatrat će se da je time obuhvaćen svaki oblik ugovora o prijevozu uključujući ugovor potvrđen teretnicom.

LISTA PRAVILA

1. "PORT"
2. "BERTH"
3. "REACHABLE ON HER ARRIVAL" or "ALWAYS ACCESSIBLE"
4. "LAYTIME"
5. "PER HATCH PER DAY"
6. "PER WORKING HATCH PER DAY" (WHD) or "PER WORKABLE HATCH PER DAY" (WHD)
7. "DAY"
8. "CLEAR DAYS"
9. "HOLIDAY"
10. "WORKING DAY" (WD)
11. "RUNNING DAYS" or "CONSECUTIVE DAYS"
12. "WEATHER WORKING DAY" (WWD) or "WEATHER WORKING DAY OF 24 HOURS" or "WEATHER WORKING DAY OF 24 CONSECUTIVE HOURS"
13. "WEATHER PERMITTING" (WP)
14. "EXCEPTED" or "EXCLUDED"

15. "UNLESS SOONER COMMENCED"
16. "UNLESS USED" (UU)
17. "TO AVERAGE LAYTIME"
18. "REVERSIBLE LAYTIME"
19. "NOTICE OF READINESS" (NOR)
20. "IN WRITING"
21. "TIME LOST WAITING FOR BERTH TO COUNT AS LOADING OR DISCHARGING TIME" or "AS LAYTIME"
22. "WHETHER IN BERTH OR NOT" (WIBON) or "BERTH OR NO BERTH"
23. "VESSEL BEING IN FREE PRATIQUE" and/or "HAVING BEEN ENTERED AT THE CUSTOM HOUSE"
24. "DEMURRAGE"
25. "DESPATCH MONEY" or "DESPATCH"
26. "DESPATCH ON (ALL) WORKING TIME SAVED" (WTS) or "ON (ALL) LAYTIME SAVED"
27. "DESPATCH ON ALL TIME SAVED" (ATS)
28. "STRIKE"

RULES

1. "PORT" shall mean an area, within which vessels load or discharge cargo whether at berths, anchorages, buoys, or the like, and shall also include the usual places where vessels wait for their turn or are ordered or obliged to wait for their turn no matter the distance from that area. If the word "PORT" is not used, but the port is (or is to be) identified by its name, this definition shall still apply.
2. "BERTH" shall mean the specific place within a port where the vessel is to load or discharge. If the word "BERTH" is not used, but the specific place is (or is to be) identified by its name, this definition shall still apply.
3. "REACHABLE ON HER ARRIVAL" or "ALWAYS ACCESSIBLE" shall mean that the charterer undertakes that an available loading or discharging berth be provided to the vessel on her arrival at the port which she can reach safely without delay in the absence of an abnormal occurrence.
4. "LAYTIME" shall mean the period of time agreed between the parties during which the owner will make and keep the vessel available for loading or discharging without payment additional to the freight.
5. "PER HATCH PER DAY" shall mean that the laytime is to be calculated by dividing (A), the quantity of cargo, by (B), the result of multiplying the agreed daily rate per hatch by the number of the vessel's hatches.

15. "UNLESS SOONER COMMENCED"
16. "UNLESS USED" (UU)
17. "TO AVERAGE LAYTIME"
18. "REVERSIBLE LAYTIME"
19. "NOTICE OF READINESS" (NOR)
20. "IN WRITING"
21. "TIME LOST WAITING FOR BERTH TO COUNT AS LOADING OR DISCHARGING TIME" or "AS LAYTIME"
22. "WHETHER IN BERTH OR NOT" (WIBON) or "BERTH OR NO BERTH"
23. "VESSEL BEING IN FREE PRATIQUE" and/or "HAVING BEEN ENTERED AT THE CUSTOM HOUSE"
24. "DEMURRAGE"
25. "DESPATCH MONEY" or "DESPATCH"
26. "DESPATCH ON (ALL) WORKING TIME SAVED" (WTS) or "ON (ALL) LAYTIME SAVED"
27. "DESPATCH ON ALL TIME SAVED" (ATS)
28. "STRIKE"

PRAVILA

1. "PORT" ("*luka*") značit će područje u granicama kojeg brodovi ukrcajavu ili iskrcavaju teret, bilo da su na vezu, sidrištu, plutači ili slično, i uključivat će također uobičajena mjesta gdje brodovi čekaju svoj redosljed ili čekaju po nalogu ili su obvezni čekati svoj redosljed bez obzira na udaljenost od područja luke. Ova će se definicija primijeniti i ako se u ugovoru ne upotrijebi izraz "LUKA", ako se ona može utvrditi prema imenu iz ugovora.
2. "BERTH" ("*vez*") značit će točno određeno mjesto unutar luke gdje brod treba ukrcati ili iskrcati teret. Ova će se definicija primijeniti i ako se u ugovoru ne upotrijebi izraz "BERTH", ako se točno određeno mjesto može (ili mora) utvrditi po njegovu nazivu.
3. "REACHABLE ON HER ARRIVAL" or "ALWAYS ACCESSIBLE" ("*dostupan pri dolasku broda*" ili "*uvijek dostupan*") značit će da se naručitelj obvezao da će pribaviti slobodan vez za ukrcaj ili iskrcaj tereta u vrijeme dolaska broda u luku do kojeg brod može stići u sigurnosti i bez zakašnjenja osim ako ne postoje neke izvanredne okolnosti.
4. "LAYTIME" ("*vrijeme stojnica*") značit će ugovoreno razdoblje u kojem će brodovlasnik staviti brod na raspolaganje za ukrcaj ili iskrcaj tereta bez dodatnog plaćanja iznad vozarine.
5. "PER HATCH PER DAY" ("*po grotlu dnevno*") značit će da će se vrijeme stojnica obračunati dijeljenjem količine tereta (A) s rezultatom koji se dobi-

Thus:

$$\text{Laytime} = \frac{\text{Quantity of Cargo}}{\text{Daily Rate} \times \text{Number of Hatches}} = \text{Days}$$

Each pair of parallel twin hatches shall count as one hatch. Nevertheless, a hatch that is capable of being worked by two gangs simultaneously shall be counted as two hatches.

6. "PER WORKING HATCH PER DAY" (WHD) or "PER WORKABLE HATCH PER DAY" (WHD) shall mean that the laytime is to be calculated by dividing (A), the quantity of cargo in the hold with the largest quantity, by (B), the result of multiplying the agreed daily rate per working or workable hatch by the number of hatches serving that hold.

Thus:

$$\text{Laytime} = \frac{\text{Largest Quantity in One Hold}}{\text{Daily Rate per Hatch} \times \text{Number of Hatches Serving that Hold}} = \text{Days}$$

Each pair of parallel twin hatches shall count as one hatch. Nevertheless, a hatch that is capable of being worked by two gangs simultaneously shall be counted as two hatches.

7. "DAY" shall mean a period of twenty-four consecutive hours running from 0000 hours to 2400 hours. Any part of a day shall be counted pro rata.
8. "CLEAR DAYS" shall mean consecutive days commencing at 0000 hours on the day following that on which a notice is given and ending at 2400 hours on the last of the number of days stipulated.
9. "HOLIDAY" shall mean a day other than the normal weekly day(s) of rest, or part thereof, when by local law or practice the relevant work during what would otherwise be ordinary working hours is not normally carried out.
10. "WORKING DAYS" (WD) shall mean days not expressly excluded from laytime.
11. "RUNNING DAYS" or "CONSECUTIVE DAYS" shall mean days which follow one immediately after the other.
12. "WEATHER WORKING DAY" (WWD) or "WEATHER WORKING DAY OF 24 HOURS" or "WEATHER WORKING DAY OF 24 CONSECUTIVE

je množenjem ugovorene dnevne norme za jedno grotlo s ukupnim brojem brodskih grotala (B).

Prema tome:

$$\text{Vrijeme stojnica} = \frac{\text{količina tereta}}{\text{dnevna norma} \times \text{broj grotala}} = \text{broj dana}$$

Svaki par od duplih pokrova računat će se kao jedan pokrov. Usprkos tome, pokrov na kojem istodobno mogu raditi dvije ruke smatrat će se kao dva pokrova.

6. "PER WORKING HATCH PER DAY" (WHD) ili "PER WORKABLE HATCH PER DAY" (WHD) ("po radnom grotlu dnevno"; "po radivom grotlu dnevno") značit će da će se vrijeme stojnica obračunati dijeljenjem (A), količine tereta iz najvećeg brodskeg skladišta s (B) rezultatom koji se dobije množenjem ugovorene dnevne norme po radnom ili radivom grotlu s brojem grotala koji poslužuju to brodske skladište.

Tako:

$$\text{Vrijeme stojnica} = \frac{\text{najveća količina u jednom skladištu}}{\text{dnevna norma} \times \text{broj grotala}} = \text{broj dana}$$

Svaki par od duplih pokrova računat će se kao jedan pokrov. Usprkos tome, pokrov na kojem istodobno mogu raditi dvije ruke smatrat će se kao dva pokrova.

7. "DAY" ("dan") značit će razdoblje od dvadeset četiri uzastopna sata koja teku od 0000 do 2400 sata. Svaki dio dana računat će se razmjerno.
8. "CLEAR DAYS" ("puni dani") značit će uzastopne dane koji započinju u 0000 sati na dan kada je obavijest dana i završavaju u 2400 sata zadnjeg dana od ugovorenog broja dana.
9. "HOLIDAY" ("praznik") značit će dan u tjednu ili dio dana kada bi se rad s teretom normalno mogao odvijati, ali se zbog primjene domaćih propisa i mjesnih običaja rad za to vrijeme obustavlja.
10. "WORKING DAYS" (WD) ("radni dani") značit će dane koji nisu izričito isključeni iz vremena stojnica.
11. "RUNNING DAYS" ili "CONSECUTIVE DAYS" ("tekući dani" ili "uzastopni dani") značit će dane koji slijede jedan za drugim.
12. "WEATHER WORKING DAY" (WWD) or "WEATHER WORKING DAY OF 24 HOURS" or "WEATHER WORKING DAY OF 24 CONSECUTIVE

HOURS" shall mean a working day of 24 consecutive hours except for any time when weather prevents the loading or discharging of the vessel or would have prevented it, had work been in progress.

13. "WEATHER PERMITTING" (WP) shall mean that any time when weather prevents the loading or discharging of the vessel shall not count as laytime.
14. "EXCEPTED" or "EXCLUDED" shall mean that the days specified do not count as laytime even if loading or discharging is carried out on them.
15. "UNLESS SOONER COMMENCED" shall mean that if laytime has not commenced but loading or discharging is carried out, time used shall count against laytime.
16. "UNLESS USED" (UU) shall mean that if laytime has commenced but loading or discharging is carried out during periods excepted from it, such time shall count.
17. "TO AVERAGE LAYTIME" shall mean that separate calculations are to be made for loading and discharging and that any time saved in one operation is to be set off against any excess time used in the other.
18. "REVERSIBLE LAYTIME" shall mean an option given to the charterer to add together the time allowed for loading and discharging. Where the option is exercised the effect is the same as a total time being specified to cover both operations.
19. "NOTICE OF READINESS" (NOR) shall mean the notice to charterer, shipper, receiver or other person as required by the charterparty that the vessel has arrived at the port or berth, as the case may be, and is ready to load or discharge.
20. "IN WRITING" shall mean any visibly expressed form of reproducing words, the medium of transmission shall include electronic communications such as radio communications and telecommunications.
21. "TIME LOST WAITING FOR BERTH TO COUNT AS LOADING OR DISCHARGING TIME" or "AS LAYTIME" shall mean that if no loading or discharging berth is available and the vessel is unable to tender notice of readiness at the waiting-place then any time lost to the vessel shall count as if laytime were running, or as time on demurrage if laytime has expired. Such time shall cease to count once the berth becomes available. When the vessel reaches a place where she is able to tender notice of readiness laytime or time on demurrage shall resume after such tender and, in respect of laytime, on expiry of any notice time provided in the charterparty.
22. "WHETHER IN BERTH OR NOT" (WIBON) or "BERTH OR NO BERTH" shall mean that if no loading or discharging berth is available on her arrival the vessel, on reaching any usual waiting-place at or off the port, shall be entitled to tender notice of readiness from it and laytime shall commence

- HOURS" (*"vremenski pogodni radni dani" ili "vremenski pogodni radni dan od 24 sata" ili "vremenski pogodni radni dan od 24 uzastopna sata"*) značit će radni dan od 24 uzastopna sata osim kada vrijeme spriječi ukrcaj ili iskrcaj tere- ta s broda ili bi spriječilo da se je rad obavljao.
13. "WEATHER PERMITTING" (WP) (*"ukoliko vrijeme dozvoljava"*) značit će da se u vrijeme stajnica neće računati vrijeme kada vremenske prilike onemo- guće ukrcaj ili iskrcaj s broda.
 14. "EXCEPTED" or "EXCLUDED" (*"isključen"*) značit će da se u vrijeme stoj- nica ne računaju dani koji su u ugovoru navedeni uz tu oznaku čak i kada se ukrcaj ili iskrcaj obavljao za njihova trajanja.
 15. "UNLESS SOONER COMMENCED" (*"ukoliko nije prije započelo"*) značit će da ako vrijeme stajnica nije počelo teći ali se ukrcaj ili iskrcaj obavljao, upotrijebljeno vrijeme uračunat će se u vrijeme stajnica.
 16. "UNLESS USED" (UU) (*"ukoliko nije upotrijebljen"*) značit će da ako je vrije- me stajnica započelo teći, ali se ukrcaj ili iskrcaj obavljao u vrijeme koje se ne računa u stajnice, to će se vrijeme uračunati u vrijeme stajnica.
 17. "TO AVERAGE LAYTIME" (*"prosječno vrijeme stajnica"*) značit će da poseb- no treba obračunati ukrcaj i iskrcaj i da će se vrijeme uštedeno pri jednoj operaciji prebiti s izgubljenim vremenom u drugoj.
 18. "REVERSIBLE LAYTIME" (*"reverzibilno vrijeme stajnica"*) značit će da naru- čitelj ima pravo izbora da zbroji vremena odobrena za ukrcaj i iskrcaj. Ako naručitelj iskoristi tu mogućnost, učinak je isti kao da ugovoreno ukupno vrijeme stajnica pokriva obje te operacije.
 19. "NOTICE OF READINESS" (NOR) (*"pismo spremnosti"*) značit će obavijest naručitelju, krcatelju, primatelju ili drugoj osobi koja je navedena u čarter partiji da je brod prispio u luku ili vez, već prema tome o kojem se slučaju radi, te da je spreman za ukrcaj ili iskrcaj.
 20. "IN WRITING" (*"u pisanom obliku"*) značit će svaki vidljivi određeni oblik reproduciranja riječi: zadovoljavajući prijenos uključit će elektroničke ko- munikacije kao što su radio ili telekomunikacije.
 21. "TIME LOST WAITING FOR BERTH TO COUNT AS LOADING OR DIS- CHARGING TIME" or "AS LAYTIME" (*"vrijeme izgubljeno na čekanju veza ra- čuna se kao vrijeme ukrcaja ili iskrcaja" ili "kao vrijeme stajnica"*) značit će da u slučaju kada nema (dostupnog) raspoloživog veza za ukrcaj ili iskrcaj i brod nije u mogućnosti predati pismo spremnosti s mjesta čekanja tada će se vrijeme izgubljeno na čekanju računati kao vrijeme stajnica, ili kao vrije- me prekostajnica, ako je vrijeme stajnica isteklo. To se vrijeme prestaje ra- čunati u trenutku kada je vez postao slobodan. Kada brod prispije na mje- sto s kojeg je u mogućnosti poslati pismo spremnosti, vrijeme stajnica ili prekostajnica će, pošto se pismo spremnosti preda, ponovno početi teći, a što se tiče stajnica, do isteka roka predviđenog čarter partijom.
 22. "WHETHER IN BERTH OR NOT" (WIBON) or "BERTH OR NO BERTH"

nce in accordance with the charterparty. Laytime or time on demurrage shall cease to count once the berth becomes available and shall resume when the vessel is ready to load or discharge at the berth.

23. "VESSEL BEING IN FREE PRATIQUE" and/or "HAVING BEEN ENTERED AT THE CUSTOM HOUSE" shall mean that the completion of these formalities shall not be a condition precedent to tendering notice of readiness, but any time lost by reason of delay in the vessel's completion of either of these formalities shall not count as laytime or time on demurrage.
24. "DEMURRAGE" shall mean an agreed amount payable to the owner in respect of delay to the vessel beyond the laytime, for which the owner is not responsible. Demurrage shall not be subject to laytime exceptions.
25. "DESPATCH MONEY" or "DESPATCH" shall mean an agreed amount payable by the owner if the vessel completes loading or discharging before the laytime has expired.
26. "DESPATCH ON (ALL) WORKING TIME SAVED" (WTS) or "ON (ALL) LAYTIME SAVED" shall mean that despatch money shall be payable from the time from the completion of loading or discharging to the expiry of the laytime excluding any periods excepted from the laytime.
27. "DESPATCH ON ALL TIME SAVED" (ATS) shall mean that despatch money shall be payable for the time from the completion of loading or discharging to the expiry of the laytime including periods excepted from the laytime.
28. "STRIKE" shall mean a concerted industrial action by workmen causing a complete stoppage of their work which directly interferes with the working of the vessel. Refusal to work overtime, go-slow or working to the rule and comparable actions not causing a complete stoppage shall not be considered a strike. A strike shall be understood to exclude its consequences when it has ended, such as congestion in the port or effects upon the means of transportation bringing or taking the cargo to or from the port.

(“bez obzira nalazio se na vezu ili ne” ili “na vezu ili ne”) značit će da ako vez za ukrcaj ili iskrcaj nije dostupan kada brod prispije u luku, na mjestu u luci ili izvan luke na kojem se uobičajeno čeka na vez, s tog će mjesta brod biti ovlašten poslati pismo spremnosti i vrijeme stojnica će početi teći u skladu s čarter partijom. Vrijeme stojnica ili prekostoynica prestat će se računati kada vez postane dostupan i ponovno će se početi računati kada je brod spreman za ukrcaj ili iskrcaj na tom vezu.

23. “VESSEL BEING IN FREE PRATIQUE” and /or “HAVING BEEN ENTERED AT THE CUSTOM HOUSE” (“brod u postupku izdavanja dozvole slobodnog prometa” i/ili “prijavljen carinarnici”) značit će da ispunjenje tih formalnosti neće biti pravni uvjet za davanje pisma spremnosti, ali vrijeme izgubljeno u čekanju da brod ispuni bilo koju od tih formalnosti neće se računati kao vrijeme stojnica ili prekostoynica.
24. “DEMURRAGE” (“naknada za vrijeme prekostoynica”) značit će ugovoreni iznos novca koji se duguje brodovlasniku za zakašnjenje pri ukrcaju ili iskrcaju poslije isteka vremena stojnica, za koje zakašnjenje brodovlasnik nije odgovoran. Na prekostoynice se ne primjenjuju isključenja koja vrijede za vrijeme stojnica.
25. “DESPATCH MONEY” or “DESPATCH” (“naknada za uštedu” ili “ušteta”) značit će ugovoreni iznos novca koji će platiti brodovlasnik ako brod bude ukrcan ili iskrcan prije isteka vremena stojnica.
26. “DESPATCH ON (ALL) WORKING TIME SAVED (WTS) or “ON (ALL) LAYTIME SAVED” (“naknada za uštedu ukupnog radnog vremena” ili “za ukupnu uštedu vremena stojnica”) značit će da će se naknada za uštedu platiti za vrijeme od završetka ukrcaja ili iskrcaja do isteka vremena stojnica isključujući razdoblja koja se ne računaju u vrijeme stojnica.
27. “DESPATCH ON ALL TIME SAVED (ATS) (“naknada za ukupnu uštedu vremena”) značit će da će se naknada za uštedu platiti za vrijeme od završetka ukrcaja ili iskrcaja do isteka vremena stojnica uključujući razdoblja koja se ne računaju u vrijeme stojnica.
28. “STRIKE” (“štrajk”) značit će udruženu akciju radnika koja uzrokuje potpun prekid njihova rada što izravno utječe na odvijanje ukrcaja ili iskrcaja tereta s broda. Odbijanje prekovremenog rada, namjerna sporost ili obustavljanje rada i slične radnje koje ne uzrokuju potpun prekid rada neće se smatrati štrajkom. Smatrat će se da pojam štrajk ne uključuje posljedice štrajka, kao što su zakrčenost luka ili teškoće u odvijanju transporta robe do ili od luke.

Preveo:

Prof.dr.sc. Drago Pavić
Visoka pomorska škola u Splitu